

积木词块意识与翻译

◆杨雪静 陆世雄

(河池学院 广西河池 546300)

摘要: 英语词块, 即英语中固定或半固定、模式化了的块状结构, 在英语中大量存在, 在翻译中, 增强和培养词块意识, 在使用中及时提取, 能够提高语言能力和水平, 在山歌翻译中, 使用词块可增强山歌的流畅感和准确性。

关键词: 词块; 意识; 翻译

一、引言

语言学家通过研究发现, 大部分情况下, 语言构建的基本单位不是单词, 而是具有完全或相对固定形式的词素的序列, 即词块。如果语言使用者能够在头脑中存储大量的词块, 并且适时适当地提取和利用, 将大大提高语言输入和输出的流利性和准确度, 也必将提高语言使用者的二语整体水平。在英语翻译时, 语言使用者增强词块的使用意识, 使词块的使用从有意识和自觉最终变为无意识而自动地使用是十分重要的。

二、词块理论与词块意识

“词块 (lexical chunks)” 或 “语块 (chunks)”, 指英语中一种特殊的多词

词汇现象, 介于传统语法和词汇之间, 通常是固定或半固定、模式化了的块状结构, 它最早是由 Becker 在 1975 年提出。其后, 许多语言学者都对此术语进行了定义和研究。在语言学界, 语言学者最常用的分类方法是 Nattinger 和 Decarrico 对词块类型的划分标准, 从结构上把词块分为 4 类, 即: (1) 多词词块 (2) 约定俗成的语句 (3) 短语架构词块; (4) 句子构建语块。词块具有约定俗成、无需语法生成、整体存储与提取等特点。

三、词块应用在翻译中的重要意义

英语词块大量用语应用英语当中, 所谓 “应用英语”, 指以 “听、说、读、写、译” 为基础的, 以实际应用为目标的英语使用形式。本文将着重谈论词块在译中的重要作用。

1. 词块与翻译

由于词块是整体存储在大脑中的语言单位, 利于使用者整体提取, 所以对翻译教学具有一定的指导和辅助作用。在口译中, 词块的大量记忆和使用能够大大提高译员语言的流利度, 而语言重组技巧的使用能够提高语言的生动性和地道性。近年来有很多学者通过实证研究的方式证明词块的使用与口译质量正相关, 如王文宇, 黄艳 (2013) 通过分析 200 名英语专业四年级学生的汉英口译语料发现, 词块的使用与口译成绩存在显著正相关, 词块使用越多的学生口译成绩也越高。王建华 (2012) 在对某大学两个口译班进行为期九周左右的跟踪试验后发现语块教学策略对学生口译准确性有正向预测性。刘静 (2010) 从认知心理学的角度分析归纳出语义编码记忆和组块加工记忆能提高口译记忆的策略。笔者也曾经随机对若干口译员和口译教师做过访谈和问卷调查, 调查结果显示, 上述调查人员通过几年的词块方面的积累, 口译水平和口译经验逐渐提高和增加。在笔译中, 及时搜集、整理、编撰常用词块, 充实翻译教学语料库, 不仅会促进翻译的准确性和地道性, 而且为语言学提供了原料库。

2. 词块与山歌翻译

山歌是人们在田野劳动或抒发情感时即兴演唱的歌曲。它的内容广泛, 结构短小, 具有一定的韵律感。在山歌翻译中使用英语词块, 可增强节奏感和准确性。如:

别人问人有啥病, 心中有事口难说。	To those who ask after me, I say nothing for something I know.
哥是山边好汶水, 妹是门前好秧田。 汶水流打田边过, 妹不开缺也枉然。	I' m water fresh from a mountain spring; you are ahead of a house a paddy thriving. Water flows by, but will make no difference if you paddy allows no entrance.

以上三小节内容摘自《刘三姐传世山歌》, 在翻译中译者频繁使用英语词块, 其中两个多词词块, 五个短语架构词块和两个句子架构语块, 由于约定俗成的语句使用频率较低, 在这部分内容中也没有出现。但总的来看, 山歌翻译也可以大量使用英语词块, 使翻译顺畅和地道。

四、结语

综上所述, 词块的特点和功能能够提高语言的地道性和准确性, 存储大量的词块, 可以减轻译者在处理信息中的压力, 提高翻译效率, 为翻译的顺利进行打下基础。在山歌翻译中可以适当地使用词块, 增强山歌的韵律感和表达的流利度。

参考文献:

- [1]Becker, J. The Phrasal Lexicon [M]. Cambridge Mass: Bolt and Newman, 1975.
- [2]Nattinger, J. & DeCarrico, J. Lexical Phrases and language Teaching[M]. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- [3]刘静. 口译记忆及其提高策略[J]. 淮阴工学院学报, 2010 (12).
- [4]宋永燕, 王伟利. 浅谈旅游英语的语言特点[J]. 中国商贸, 2012 (34).
- [5]王文宇, 黄艳. 语块使用与口译产出关系的实证研究[J]. 外语电话教学, 2013 (7).
- [6]王建华. 语块教学策略对提高学生会议口译准确性的实验研究[J]. 中国翻译, 2012 (2)

项目基金: 本文为 2017 年广西高校中青年骨干教师基础能力提升项目《刘三姐山歌英译的词块表征研究》(2017KY0565) 研究成果之一。

作者简介:

杨雪静 (1979—), 女, 汉族, 吉林省长春市人, 硕士研究生, 河池学院外国语学院讲师, 研究方向: 外国语言学及应用语言学研究、英美文化。

陆世雄 (1974—), 男, 壮族, 广西宾阳人, 硕士研究生, 河池学院外国语学院讲师, 研究方向: 英语语言学研究。

上街买菜图菜嫩,	The greener vegetables are, the better;
下河买鱼图新鲜。	the fresher fish is, the tastier.
只图情哥人伶俐,	I love my man not for his riches;
哪图情哥家有钱。	I love my man but for his brightness.
心烦多,	So fretful I am
拿把锄头去挖药。	that I go for herbs with a hoe.

